

связи и аспект установления человеческих отношений, что помогает им в решении деловых вопросов. Поэтому нами было проведено исследование безэквивалентной лексики китайского языка, относящейся к семантическому полю «Человек», материалами которого стали 413 единиц (В. Г. Буров и др. «Китайско-русский словарь новых слов и выражений»; Г. В. Быкова и др. «Межкультурная коммуникация: Россия – Китай (словарь лакун)»).

По результатам анализа семантики слов на основе классификации Е. А. Маклаковой было выявлено, что *по полу* можно классифицировать 86 единиц (款姐 ‘очень богатая молодая женщина’), *по возрасту* – 78 единиц (精华 ‘молодая женщина-полицейский’), *по родству и межличностным отношениям* – 24 единицы (粉友 ‘друзья-наркоманы’), *по социально-психологическим признакам* – 82 единицы (微笑使者 ‘улыбающийся посыльный’), *по внешности* – 16 единиц (矮胖子 ‘низенький толстяк’), *по социальному статусу* – 346 единиц (黑美人 ‘красивый человек черной расы’), *по территории* – 49 единиц (港属 ‘родственники сянганцев (гонконгцев) в материковом Китае’).

Взяв за основу классификацию О. В. Дубковой, мы провели анализ репрезентации безэквивалентной лексики в двуязычных словарях. Были получены следующие результаты: 1) с помощью приема транслитерации и использования комментария было переведено 6 единиц (噶伦 ‘галунь: член местного правительства Тибета, упраздненного с 1959 г.’); 2) транслитерация и близкое по значению слово русского языка – 2 единицы (甲长 ‘староста «цзя», начальник десятидворки’); 3) калька безэквивалентной лексики – 128 единиц (红专 ‘красный специалист’); 4) развернутое словосочетание – 264 единицы (血头 ‘организатор нелегального сбора донорской крови’); 5) генерализация – 1 единица (陪酒女郎 ‘девушки, работающие в баре (по обслуживанию клиентов)’); 6) конкретизация – 12 единиц (打工妹 ‘молодые девушки, работающие в городе по найму’).

Таким образом, на основе проведенного исследования можно сделать следующие выводы: 1) наибольшее количество единиц классифицирует лица по социальному статусу, что является одной из характеристик менталитета носителей китайского языка, для которых очень важны деловые взаимоотношения; 2) среди стратегий перевода наиболее употребительной является развернутое словосочетание, раскрывающее смысл переводимого слова, когда в русском языке такого понятия или явления не существует.

А. Кислицына

КОНЦЕПТ «СЕМЬЯ» В КИТАЙСКОМ ЯЗЫКЕ (на примере лексемы 家jiā ‘семья’)

Концепту «семья» сложно дать однозначное определение, но можно сказать, что это очень обширное понятие, которое не только включает в себе

значение слова, но также имеет отношение и к национальному сознанию определенного народа, а также к сложившейся языковой картине мира носителей языка.

Семантический объем лексемы 家 *jiā* ‘семья’ в китайском языке намного шире, чем в русском. Каждый отобранный нами словарь дает не менее 10 значений данной лексемы. В «Словаре китайского языка» (2002) 家 *jiā* ‘семья’ – это: 1) основанная на браке, кровном или усыновленном родстве единица общества; 2) обращение к супругам в Древнем Китае; 3) скромное обращение к старшему родственнику в присутствии других людей; 4) в армии или учреждении – месте, где работает человек; 5) вскормленные (противоположно «дикий») в домашних условиях животные; 6) человек, обладающий каким-то знанием или занимающийся какими-то науками; 7) различные направления в науке и искусстве; 8) жилище, дом, место, где живет семья; 9) клан чиновника в Древнем Китае; 10) человек; 11) счетные слова; 12) в назывании себя; 13) фамилия.

Вследствие того, что во фразеологическом составе языка ярко, самобытно, с элементами идентичности отображаются культурные смыслы, передается культурное содержание той или иной нации, наше исследование мы проводили на фразеологизмах китайского языка. Из шестидесяти проанализированных фразеологизмов, которые в своем составе имеют лексему 家 *jiā* ‘семья’, самыми частотными были те, которые имели в своем составе значение ‘основанная на родстве единица общества’, их было 42 единицы (70 %). Реже нам встретились фразеологизмы, где значение данной лексемы ‘жилище, дом’ (6 единиц, 10 %). В значении ‘человек, обладающий знаниями’ лексема 家 *jiā* ‘семья’ встретилась нам три раза (5 %). По два примера лексем со значением ‘домашний, не дикий’ и ‘государство’ (3 %). Интересно то, что нам также встретилось два фразеологизма, где значение 家 *jiā* ‘семья’ было таково: ‘сплоченное общество по интересам’ (3 %). Наиболее редкими значениями были ‘называние себя’, ‘счетное слово’ и ‘обращение к супругам’, всего лишь по одному примеру (по 2 %).

Лексема 家 *jiā* ‘семья’ в статьях словарей китайского языка имеет большое количество вариантов значений, однако далеко не все эти варианты встречаются во фразеологизмах. Следует отметить, что у лексемы 家 *jiā* ‘семья’ в китайском языке есть как универсальные, так и свои национально специфические характеристики (таких характеристик намного больше), это еще раз подчеркивает уникальность и самобытность китайской культуры и традиций.

С. Кубилай

ИМЯ ПРИЛАГАТЕЛЬНОЕ В СОВРЕМЕННОМ РУССКОМ И ТУРЕЦКОМ ДИСКУРСЕ

В русском языке имена прилагательные имеют категории рода, числа, падежа. И род, и падеж прилагательного зависят от существительного,